Auswahl wichtiger Gesetze, Erlasse und justizieller Auslegungen des Jahres 2007

I. Gesetze und Beschlüsse des Nationalen Volkskongresses und seines Ständigen Ausschusses[1]

Gesetz der VR China über die öffentliche Beurkundung vom 28.08.2005 (in Kraft seit dem 01.03.2006). 2005, 464. 中华人民共和国公证法[2]

Gesetz der VR China über das Sachenrecht vom 16.03.2007 (in Kraft seit dem 01.10.2007). 2007, 291. 中华人民共和国物权法[3]

Unternehmenseinkommensteuergesetz der VR China vom 16.03.2007 (in Kraft seit dem 01.01.2008). 2007, 319. 中华人民共和国企业所得税法[4]

Arbeitsvertragsgesetz der VR China vom 29.06.2007 (in Kraft seit dem 01.01.2008). 2007, 410. 中华人民共和国劳动合同法[5]

Gesetz der VR China über Schlichtung und Schiedsverfahren bei Arbeitsstreitigkeiten vom 29.12.2007 (in Kraft seit dem 01.05.2008). 2008, 18. 中华人民共和国劳动争议调解仲裁法[6]

Antimonopolgesetz der VR China vom 30.08.2007 (in Kraft ab dem 01.08.2008). 2007, 517. 中华人民共和国反垄断法[7]

Gesetz der VR China für die Reaktion auf unerwartete Ereignisse (Katastrophenschutzgesetz] vom 30.08.2007 (in Kraft seit dem 01.11.2007). 2007, 535. 中华人民共和国突发事件应对法

Gesetz der VR China über die Verhütung der Weiterverbreitung von Tierseuchen vom 30.08.2007 (in Kraft seit dem 01.01.2008). 2007, 569. 中华人民共和国动物防疫法

Beschluss des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zur Änderung des „Gesetzes über die Organisation der Volksgerichte" vom 31.10.2006. 2007, 2, 5. 中华人民共和国关于修改《人民法院组织法》的决定[8]

Beschluss des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses zur Revision des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China" vom 28.10.2007 (in Kraft seit dem 29.10.2007). 2007, 699. 全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民和国民事诉讼法》的决定[9]

Rechtsanwaltsgesetz der VR China vom 28.10.2007 (in Kraft ab dem 01.06.2008). 2007, 734. 中华人民共和国律师法[10]

Stadt- und Gemeindeplanungsgesetz der VR China vom 28.10.2007 (in Kraft seit dem 01.01.2008). 2007, 683. 中华人民共和国城乡规划法[11]

Gesetz der VR China über den sparsamen Umgang mit Energie vom 28.10.2007 (in Kraft seit dem 04.01.2008). 2007, 749. 中华人民共和国节约能源法

Gesetz der VR China über die Beschäftigungsförderung vom 30.08.2007 (in Kraft seit dem 01.01.2008). 2007, 554. 中华人民共和国就业促进法

II. Justizielle Auslegungen des Obersten Volksgerichts[12]

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Zivilrechtsfällen im Bereich des unlauteren Wettbewerbs vom 30.12.2006. 2007, 3, 10. 最高人民法院关于审理不正当竞争民事案件应用法律若干问题的解释[13]

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts über die Justizauslegung vom 23.03.2007. 2007, 5, 25. 最高人民法院关于司法解释工作的规定[14]

---

[1] Zitiert nach dem Amtsblatt des ständigen Ausschuss des NVK (中华人民共和国全国代表大会常务委员会公报). Jahr, Seite.

[2] Chinesisch-deutsch in ZChinR 2007, 211 ff.

[3] Chinesisch-deutsch in ZChinR 2007, 78 ff. Deutsch in: *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht, 16.03.07/1.

[4] Chinesisch-deutsch in ZChinR 2007, 295 ff.

[5] Deutsch in: *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht, 29.06.07/1.

[6] Chinesisch-deutsch in ZChinR 2008, 145 ff. (in diesem Heft).

[7] Chinesisch-deutsch in ZChinR 2007, 307 ff. Deutsch in: *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht, 30.08.07/1.

[8] Abweichend zitiert aus dem Amtsblatt des Staatsrates (中华人民共和国国务院公报). Jahr, Heft, Seite.

[9] Revidierte Fassung chinesisch-deutsch in ZChinR 2008, 31 ff. Revisionsbeschluss abgedruckt in: Legal Daily (法制日报) v. 29.10.2007, 3.

[10] Chinesisch-englisch in: *CCH Asia Pacific* (Hrsg.): CCH China Laws for Foreign Business – Business Regulation, Volume 1-6, Hong Kong 1985 ff. (CCH Business Regulation) ¶16-650.

[11] Deutsch in: *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht, 28.10.07/1.

[12] Zitiert nach dem Amtsblatt des Obersten Volksgerichtes (中华人民共和国最高人民法院公报). Jahr, Heft, Seite.

[13] Deutsch in: *Frank Münzel* (Hrsg.), Chinas Recht, 12.01.07/1.

[14] Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007, S. 322 ff.

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von zivil- und handelsrechtlichen Vertragsstreitigkeiten mit Außenberührung vom 11.06.2007. 2007, 9, 6. 最高人民法院关于审理涉外民事或商事合同纠纷案件法律适用若干问题的规定[15]

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Zuständigkeit in Verwaltungssachen vom 17.12.2007. 2008, 2, 15. 最高人民法院关于行正案件管辖若干问题的规定[16]

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Zurücknahme von Verwaltungsklagen vom 17.12.2007. 2008, 2, 16. 最高人民法院关于行政诉讼撤诉若干问题的规定[17]

III. Erlasse des Staatsrates und Rechtsakte anderer Exekutivorgane[18]

1. Aufbau des Rechtssystems

Entscheidung des Justizministeriums zur Änderung der „Methode zur Zusammenarbeit zwischen Rechtsanwaltskanzleien der Sonderverwaltungszonen Hongkong und Macao und Kanzleien auf dem chinesischen Festland“ vom 22.12.2006. 2007, 31, 26. 中华人民共和国司法部关于修改《香港特别行政区和澳门特别行政区律师事务所与内地律师事务所联营管理办法》的决定

2. Handel, Industrie, Arbeit, Finanzen

Erlass Nr. 10 (2006) des Handelsministeriums, der Aufsichtskommission des Staatsrates für staatseigenes Vermögen, des Staatlichen Steuerverwaltungsamtes, des Staatlichen Verwaltungsamtes für Industrie und Handel, der Wertpapieraufsichtskommission und des Staatlichen Verwaltungsamtes für Devisen vom 08.08.2006: Bestimmungen über die Übernahme von und den Zusammenschluss mit chinesischen Unternehmen durch ausländische Investoren. 2007, 22, 29. 中华人民共和国商务部 国务院国有资产监督管理委员会 国家税务总局 国家工商行政管理总局 中国证券监督管理委员会 国家外汇管理局令（2006 年第 10 号）关于外国投资者并购境内企业的规定[19]

Erlass Nr. 2 (2006) des Handelsministeriums der VR China vom 01.09.2006: Vorläufige Methode zur Bearbeitung von Beschwerden durch Unternehmen mit ausländischer Beteiligung. 2007, 2, 38. 中华人民共和国商务部令（第 2 号）外商投资企业投诉工作暂行办法

Erlass Nr. 489 des Staatsrates der VR China vom 06.03.2007: Verordnung zur Verwaltung von Termingeschäften. 2007, 12, 4. 中华人民共和国国务院令（第 489 号）期货交易管理条例[20]

Erlass Nr. 493 des Staatsrates der VR China vom 09.04.2007: Verordnung über die Handhabung der Meldung und Untersuchung von Unfällen in der Produktion. 2007, 16, 6. 中华人民共和国国务院令（第 493 号）生产安全事故报告和调查处理条例

3. Landwirtschaft und Umweltschutz

Erlass Nr. 59 des Landwirtschaftsministeriums der VR China vom 27.01.2006: Methode zur Prüfung und Genehmigung der Verarbeitung von genetisch veränderten Organismen in der Landwirtschaft. 2007, 2, 34. 中华人民共和国农业部令（第 59 号）农业转基因生物加工审批办法

Erlass Nr. 67 des Landwirtschaftsministeriums der VR China vom 26.06.2006: Methode zur Verwaltung der Etikettierungen und Brutakten in der Viehzucht und Geflügelhaltung. 2007, 22, 21. 中华人民共和国农业部令（第 67 号）畜禽标识和养殖档案管理办法

Erlass Nr. 71 des Landwirtschaftsministeriums der VR China vom 17.10.2006: Methode zur Verwaltung der Ursprungsgewährleistung hinsichtlich landwirtschaftlicher Erzeugnisse. 2007, 27, 24. 中华人民共和国农业部令（第 71 号）农产品产地安全管理办法

Beschluss des Staatsrates der VR China über die Änderung der „Verordnung zur Verwaltung der Verhütung und Bekämpfung von Verschmutzungen und Schädigungen der Meeresumwelt aufgrund von Bauvorhaben an den Küsten“ vom 25.09.2007. 2007, 32, 6. 国务院关于修改《中华人民共和国防治海岸工程建设项目污染损害海洋环境管理条例》的决定

Erlass Nr. 508 des Staatsrates der VR China vom 09.10.2007: Verordnung über die landesweite umfassende Erforschung der Ursachen von Umweltverschmutzung. 2007, 33, 5. 中华人民共和国国务院令（第 508 号）全国污染源普查条例

[15] Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007, 359 ff.
[16] Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2008, 139 ff. (in diesem Heft).
[17] Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2008, 142 ff. (in diesem Heft).
[18] Zitiert nach dem Amtsblatt des Staatsrates (中华人民共和国国务院公报). Jahr, Heft, Seite.
[19] Chinesisch-englisch in: *CCH Business Regulation* (Fn. 10) ¶13-625.
[20] Chinesisch-englisch in: *CCH Business Regulation* (Fn. 10) ¶8-425.

4. Informationsindustrie und Schutz geistigen Eigentums

Erlass Nr. 1 (2006) des Handelsministeriums, des Staatlichen Verwaltungsamtes für Industrie und Handel, des Staatlichen Verwaltungsamtes für Urheberrechte und des Amtes für Geistiges Eigentum vom 13.01.2006: Methode zum Schutz geistigen Eigentums im Rahmen von Verkaufsausstellungen. 2007, 2, 35. 中华人民共和国商务部 国家工商行政管理总局 国家版权局 国家知识产权局令（2006 年第 1 号）展会知识产权保护办法

5. Kultur, Presse und Bildung

Erlass Nr. 477 des Staatsrates der VR China vom 01.11.2006: Bestimmungen hinsichtlich der Arbeit ausländischer Journalisten in China während der Olympischen Spiele in Beijing und der Zeit ihrer Vorbereitung. 2007, 1, 12. 中华人民共和国国务院令（第 477 号）北京奥运会及其筹备期间外国记者在华采访规定

Erlass Nr. 5 des Büros für religiöse Angelegenheiten vom 13.07.2007: Verwaltungsmethode zur Reinkarnation eines Lebenden Buddhas im tibetischen Buddhismus. 2008, 8, 26. 国家宗教事务局令（弟 5 号）藏传佛教活佛转世管理办法[21]

6. Fiskus, Kreditwirtschaft, Steuern und Versicherungen

Erlass Nr. 34 der Wertpapieraufsichtskommission vom 20.07.2006: Methode zur Verwaltung der Risikokontrollindizes für Wertpapiergesellschaften. 2007, 22, 45. 中国证券监督管理委员会令（第 34 号）证券公司风险控制指标管理办法

Erlass Nr. 35 der Wertpapieraufsichtskommission vom 31.07.2006: Methode zur Verwaltung der Übernahme börsennotierter Unternehmen. 2007, 24, 35. 中国证券监督管理委员会令（第 35 号）上市公司收购管理办法[22]

Erlass Nr. 36 der Wertpapieraufsichtskommission, der Chinesischen Volksbank und des Staatlichen Verwaltungsamts für Devisen vom 24.08.2006: Methode zur Verwaltung des Erwerbs inländischer Wertpapiere durch qualifizierte, institutionelle Anleger aus dem Ausland. 2007, 24, 45. 中国证券监督管理委员会 中国人民银行 国家外汇管理局令（第36 号）合格境外机构投资者境内证券投资管理办法[23]

Erlass Nr. 38 der Wertpapieraufsichtskommission und des Finanzministeriums vom 29.04.2007: Vorläufige Methode zur Verwaltung des Schutzfonds für Termingeschäftsanleger. 2007, 27, 37. 中国证券监督管理委员会 中华人民共和国财政部令（第 38 号）期货投资者保障基金管理暂行办法

Erlass Nr. 42 des Finanzministeriums der VR China vom 07.12.2006: Bestimmungen für die Geschäfte von Unternehmen der Kreditwirtschaft. 2007, 31, 34. 中华人民共和国财政部令（第 42 号）金融企业财务规则

7. Außenhandel, Zoll, Inspektion und Quarantäne

Beschluss des Staatsrates der VR China zur Änderung der „Verordnung zur Exportkontrolle hinsichtlich atomaren Materials“ vom 09.11.2006. 2007, 1, 23. 国务院关于修改《中华人民共和国核出口管制条例》的决定

Entscheidung des Staatsrates der VR China zur Änderung der „Verordnung für die Exportkontrolle hinsichtlich Dual-use-Gütern und damit im Zusammenhang stehenden Technologien“ vom 26.01.2007. 2007, 9, 9. 国务院关于 《中华人民共和国核两用品及相关技术出口管制条例》的决定

Erlass Nr. 45 des Finanzministeriums der VR China, der Obersten Zollbehörde und des Staatlichen Steuerverwaltungsamts vom 31.01.2007: Bestimmungen zur Ausnahme wissenschaftlicher Forschung oder Lehre dienender Waren von der Besteuerung bei der Einfuhr. 2007, 33, 27. 中华人民共和国财政部 中华人民共和国海关总署 国家税务总局令 （第 45 号）科学研究和教学用品免征进口税收规定

Erlass Nr. 144 der Obersten Zollbehörde der VR China vom 13.01.2006: Bestimmungen für die Inhaftnahme von Personen/Arrest durch die Zollbehörden. 2007, 4, 18. 中华人民共和国海关总署令（第 144 号）中华人民共和国海关实施人身扣留规定

Erlass Nr. 145 der Obersten Zollbehörde der VR China vom 26.01.2006: Methode für die Anhörung bei der Verhängung von Verwaltungsstrafen durch die Zollbehörden. 2007, 4, 21. 中华人民共和国海关总署令（第 145 号）中华人民共和国海关行政处罚听证办法

Erlass Nr. 146 der Obersten Zollbehörde der VR China vom 28.03.2006: Methode zur Verwaltung der Berufsausübung von Zollbeamten. 2007, 12, 30. 中华人民共和国海关总署令（第 146 号）中华人民共和国海关报管员执业管理办法

Erlass Nr. 148 der Obersten Zollbehörde der VR China vom 28.03.2006: Methode der Zollbehörden zur Bestimmung des Zollwertes von Import- und Exportwaren. 2007, 12, 36. 中华人民共和国海关总署令（第 148 号）中华人民共和国海关审定进出口货物完税价格办法

[21] Chinesisch-deutsch in ZChinR 2008, 27 ff.
[22] Chinesisch-englisch in: *CCH Business Regulation* (Fn. 10) ¶13-650.
[23] Chinesisch-englisch in: *CCH Business Regulation* (Fn. 10) ¶13-595.

Erlass Nr. 149 der Obersten Zollbehörde der VR China vom 31.05.2006: Methode zur Verwaltung von Ursprungsorten, deren Güter im Hinblick auf den Importzoll eine besondere präferentielle Behandlung genießen. 2007, 18, 44. 中华人民共和国海关总署令（第 149 号）海关特别优惠关税待遇进口货物原产地管理办法

Erlass Nr. 150 der Obersten Zollbehörde der VR China vom 14.06.2006: Methode zur Überwachung von verarbeitenden Unternehmen und Handelsunternehmen via Computernetzwerk. 2007, 21, 37. 中华人民共和国海关总署令（第 150 号）中华人民共和国海关加工贸易企业联网监督办法

Erlass Nr. 12 (2006) des Handelsministeriums der VR China vom 14.07.2006: Bestimmungen für die Einlassung in Antidumpingverfahren gegen Exportgüter. 2007, 25, 21. 中华人民共和国商务部令（2006 年第 12 号）出口产品反倾销案件应诉规定

Erlass Nr. 21 (2006) des Handelsministeriums der VR China vom 18.09.2006: Vorläufige Methode zur Verwaltung der Ausfuhr von Textilerzeugnissen. 2007, 26, 34. 中华人民共和国商务部令（2006 年第 21 号）纺织品出口管理办法 （暂行）

8. Öffentliche Verwaltung

Erlass Nr. 492 des Staatsrates der VR China vom 05.04.2007: Verordnung der Volksrepublik China für die Offenlegung von Regierungsinformationen. 2007, 15, 15. 中华人民共和国国务院令（第 492 号）中华人民共和国政府信息公开条例[24]

Mitteilung des Staatsrates zur Einrichtung eines landesweiten Systems zur Gewährleistung des Existenzminimums in ländlichen Gebieten vom 11.07.2007. 2007, 24, 14. 国务院关于在全国建立农村最低生活保障制度的通知

Ausgewählt und übersetzt von *Michael Neumann.*

[24] Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2007, 363 ff.